

|  |  |  |
|--|--|--|
|  Національний технічний університет України<br>«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ<br>імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО» | Емблема<br>кафедри (за<br>наявності)   | Назва кафедри, що<br>забезпечує<br>викладання  |
| <b>Переклад у сфері дипломатичних<br/>         відносин</b><br><b>Робоча програма освітнього<br/>         компонента (Силабус)</b>   |  | <b>Кафедра теорії,<br/>         практики та<br/>         перекладу німецької<br/>         мови</b> |

#### Реквізити освітнього компонента

|   |   |
|---|---|
| Рівень вищої освіти                         | <i>Перший (бакалаврський)</i>   |
| Галузь знань                                | <i>03 Гуманітарні науки</i>   |
| Спеціальність                               | <i>035 Філологія</i>  |
| Освітня програма                            | <i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>   |
| Статус освітнього компонента                | <i>Вибірковий</i>   |
| Форма навчання                              | <i>Очна (денна)</i>   |
| Рік підготовки, семестр                     | <i>4 курс, 8 семестр</i>  |
| Обсяг освітнього компонента                 | <i>4 кредити (120 годин):<br/>56 годин – аудиторна робота (з них 56 годин – практичні заняття)<br/>64 години – СРС</i>  |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи     | <i>Залік</i>  |
| Розклад занять                              | <i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>  |
| Мова викладання                             | <i>Німецька / Українська</i>  |
| Інформація про керівника курсу / викладачів | Канд. філол. наук, доц. кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови<br>Баклан Ірина Миколаївна <a href="https://ktpnm.kpi.ua/node/1412">https://ktpnm.kpi.ua/node/1412</a> |
| Розміщення курсу                            | Дистанційний курс у Google Classroom:<br><a href="https://classroom.google.com/c/NTg1NjExMDIwMTAy?cjc=7gl36px">https://classroom.google.com/c/NTg1NjExMDIwMTAy?cjc=7gl36px</a>      |

#### Програма освітнього компонента

##### 1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Вивчення освітнього компонента «Переклад у сфері дипломатичних відносин» дозволить здобути фахову підготовку перекладача для роботи у сфері міжнародних відносин, а також у межах програм міждержавного правового та економічного співробітництва. Здобуті знання стануть у пригоді для тих, хто планує будувати кар'єру в дипломатичних представництвах, урядових і міжнародних організаціях.

**Метою** освітнього компонента є формування у здобувачів здатностей:

- спілкуватися державною та іноземною мовами як усно, так і письмово;
- бути критичним і самокритичним;
- учитися й оволодівати сучасними знаннями;
- пошук, опрацювання та аналіз інформації з різних джерел;
- виявляти, ставити та вирішувати проблеми перекладу дипломатичних документів;

- працювати в команді та автономно;
- використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі дипломатичних відносин;
- абстрактно мислити, використовувати аналіз і синтез;
- оперувати професійними знаннями та уміннями у сфері дипломатичних відносин, а також застосовувати їх у перекладі дипломатичних текстів;
- використовувати інформаційні та комунікаційні технології;
- використовувати у професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються;
- усвідомлювати сутність і соціальне значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їхній взаємозв'язок у цілісній системі знань;
- збирати та аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти для перекладу дипломатичних текстів;
- вільно оперувати спеціальною термінологією галузі дипломатії для розв'язання професійних завдань із перекладу;
- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад дипломатичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
- здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

**Предметом** освітнього компонента є ознайомлення з порядком здійснення перекладу у сфері дипломатичних відносин та вивчення дипломатичного етикету та жанрового розмаїття дипломатичних текстів, а також лексичних особливостей дипломатичного дискурсу, пов'язаних з терміносистемою, а також особливостей перекладу дипломатичних текстів та подолання перекладацьких труднощів.

Освітній компонент «Переклад у сфері дипломатичних відносин» викладається у 8-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**, зокрема уміння:

1. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

2. Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз дипломатичних текстів різних жанрів.

3. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладу документів зовнішньодипломатичного листування (особисті ноти, вербальні ноти, пам'ятні записки, меморандуми, особисті листи неофіційного характеру, заяви тощо) та міжнародних угод.

4. Зіставляти різні одиниці мови і мовлення з метою визначення ключової інформації в тексті оригіналу.

5. Збирати, аналізувати, систематизувати та інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання, зокрема застосовувати знання дипломатичного етикету під час здійснення перекладу різножанрових дипломатичних текстів та вільно володіти термінологією в галузі дипломатичних відносин.

6. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог, зокрема здійснювати якісний переклад дипломатичних документів.

7. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для провадження ефективної перекладацької діяльності одноосібно та в команді, зокрема виконувати робочий варіант перекладу та здійснювати постперекладацьке редагування дипломатичних документів.

## **2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент «Переклад у сфері дипломатичних відносин» є вибіркоким і вивчається на 4-му курсі протягом 8-го семестру. Передумовою вивчення цього освітнього компонента є володіння німецькою мовою на рівні B2 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти

<http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/286>), розуміння основ ділового мовлення, термінознавства і фахового перекладу. Необхідним для засвоєння освітнього компонента «Переклад у сфері дипломатичних відносин» є опанування таких навчальних дисциплін, як: «Німецька мова (основна)», «Практичний курс перекладу» та «Переклад та редагування фахових текстів». Знання та навички, здобуті під час вивчення цього освітнього компонента також необхідні для опанування освітніх компонентів «Курсова робота з практики перекладу» та «Навчальна (перекладацька) практика».

### **3. Зміст освітнього компонента**

#### **Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів**

Тема 1.1. Переклад первинної дипломатичної документації

Тема 1.2. Переклад вторинної дипломатичної документації

#### **Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів**

Тема 2.1. Мовні особливості дипломатичного дискурсу та їх відтворення у перекладі

Тема 2.2. Терміносистема галузі дипломатії у межах німецько-української мовної пари

Тема 2.3. Синтаксичні особливості перекладу дипломатичних текстів

Тема 2.4. Відтворення мовно-стилістичних засобів у дипломатичних документах

#### **Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів**

Тема 3.1. Прагматико-комунікативні характеристики дипломатичного дискурсу

Тема 3.2. Комунікативні стратегії перекладу в сучасному дискурсі дипломатичних переговорів

Тема 3.3. Стратегії й тактики «дипломатичної ввічливості»

Тема 3.4. Ідіостиль автора у професійно-дипломатичному спілкуванні та його відтворення у перекладі

Тема 3.5. Засоби впливу за мета-моделлю НЛП як тактики стратегії дискредитації

### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

#### **Основна:**

1. Diplomatie: Ein Handbuch / Paul Widmer. 2. Aufl.. NZZ Libro, 2018. 496 S. URL: <https://www.google.com.ua/books/edition/Diplomatie/jxKvEAAAQBAJ?hl=uk&gbpv=0>

#### **Додаткова:**

2. Гольцова М.Г., Давидова Т.В. Функціонування стилістичних засобів у дипломатичній комунікації // International scientific and practical conference (July 9–10, 2021). С. 111–114. DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-110-7-29>.
3. Історія дипломатії : навчально-методичний посібник / за ред. завідувача кафедри міжнародного та європейського права О.В. Бігняка. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2021. 116 с.
4. Кащишин Н.Є., Іващишин О.М. Реалізація стратегій ввічливості в англomовному дипломатичному дискурсі // Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2020. № 3. Том 31(70). Ч. 1. С. 125–129. DOI: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.3-1/22>.
5. Степанова Д.В. Підготовка майбутніх фахівців із міжнародних економічних відносин до професійно-дипломатичного спілкування : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04 – теорія і методика професійної освіти / Дар'я Вікторівна Степанова. Миколаїв, 2020. 271 с.
6. Шаров О.М. Економічна дипломатія: основи, проблеми та перспективи : монографія / О.М. Шаров ; Національний інститут стратегічних досліджень. К. : НІСД, 2019. 560 с.
7. Die Diplomatische Korrespondenz (421-0-D) : Protokoll / Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA. 01.01.2009. 9 S.

8. Die Kunst des sanften Siegens: Erfolgreich mit Diplomatie / Gerlinde Manz-Christ. Goldegg Verlag, 2018. 240 S. URL: [https://www.google.com.ua/books/edition/Die\\_Kunst\\_des\\_sanften\\_Siegens/bB99DwAAQBAJ?hl=uk&gbpv=0](https://www.google.com.ua/books/edition/Die_Kunst_des_sanften_Siegens/bB99DwAAQBAJ?hl=uk&gbpv=0)

#### Інформаційні ресурси:

9. Стандарти україномовної транслітерації. URL: <http://translit.kh.ua>.
10. Трансліт. Публічна система транслітерації українського алфавіту латиницею. URL: <http://ukrlit.org/transliteratsiia>.
11. Deutsche Vertretungen in der Ukraine = Представництва Федеративної Республіки Німеччина в Україні. URL: <https://ukraine.diplo.de/ua-de> .
12. Die deutsch-ukrainische juristische Datenbank (JuDUD). URL: <https://rechtsdialog.eu/de/baza-danykh-dlia-korystuvachiv> .

### Навчальний контент

#### 5. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- активні (в тому числі інтерактивні) методи навчання (експрес-опитування, дискусія, мозковий штурм, кейс-метод тощо);

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань: порівняння перекладацьких явищ на основі зіставного аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу; питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;

- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності здобувачів; частково-пошуковий метод;

- метод синтагматично-парадигматичного аналізу термінологічних полів, метод контекстологічного та зіставного аналізів;

- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність і медійну компетентність, що є визначальними факторами мотивації до вивчення освітнього компонента «Переклад у сфері дипломатичних відносин».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також із метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram та Viber, Zoom, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;

- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;

- оцінюються виконані здобувачами завдання;

- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

## Освітній компонент «Переклад у сфері дипломатичних відносин»

| № заняття | Зміст навчальної роботи  | Практичні заняття | Рекомендований час СРС |
|-----------|--|-------------------|------------------------|
| 1         | <p><b>Практичне заняття 1</b><br/> <b>Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів</b><br/> <b>Тема 1.1. Переклад первинної дипломатичної документації</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сучасна дипломатія.</li> <li>2. Класифікація документів дипломатичних установ.</li> <li>3. Особливості створення фахових дипломатичних документів.</li> <li>4. Дипломатичне листування.</li> <li>5. Зіставний аналіз текстів.</li> </ol>                | 2                 | 2,15                   |
| 2         | <p><b>Практичне заняття 2</b><br/> <b>Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів</b><br/> <b>Тема 1.1. Переклад первинної дипломатичної документації</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад дипломатичної кореспонденції.</li> </ol>   | 2                 | 2,15                   |
| 3         | <p><b>Практичне заняття 3</b><br/> <b>Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів</b><br/> <b>Тема 1.1. Переклад первинної дипломатичної документації</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Міжнародні договори.</li> <li>2. Зіставний аналіз німецько-українських міжнародних договорів.</li> <li>3. Переклад текстів міжнародних угод.</li> </ol>   | 2                 | 2,15                   |
| 4         | <p><b>Практичне заняття 4</b><br/> <b>Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів</b><br/> <b>Тема 1.1. Переклад первинної дипломатичної документації</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Відтворення імпліцитності в перекладі міжнародних договорів.</li> <li>2. Стандартизація відтворення імпліцитних смислів у перекладі міжнародних договорів.</li> <li>3. Відтворення деонтичної модальності в перекладі міжнародних договорів.</li> </ol> | 2                 | 2,15                   |

|   |   |   |      |
|---|---|---|------|
| 5 | <p><b>Практичне заняття 5</b><br/> <b>Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів</b><br/>         Тема 1.1. Переклад первинної дипломатичної документації</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дипломатичні переговори.</li> <li>2. Передперекладацький аналіз текстів дипломатичних переговорів.</li> </ol>   | 2 | 2,15 |
| 6 | <p><b>Практичне заняття 6</b><br/> <b>Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів</b><br/>         Тема 1.1. Переклад первинної дипломатичної документації</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <p>Переклад текстів дипломатичних переговорів.</p>  | 2 | 2,15 |
| 7 | <p><b>Практичне заняття 7</b><br/> <b>Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів</b><br/>         Тема 1.2. Вторинна дипломатична документація</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Робота диппредставництв із засобами масової інформації.</li> <li>2. Передперекладацький аналіз контенту сайтів диппредставництв.</li> </ol>  | 2 | 2,15 |
| 8 | <p><b>Практичне заняття 8</b><br/> <b>Розділ 1. Жанрова специфіка перекладу дипломатичних текстів</b><br/>         Тема 1.2. Вторинна дипломатична документація</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Зразки усного та письмового дипломатичного спілкування.</li> <li>2. Зіставний аналіз новин диппредставництв.</li> </ol>  | 2 | 2,15 |
| 9 | <p><b>Практичне заняття 9</b><br/> <b>Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 2.1. Мовні особливості дипломатичного дискурсу та їх відтворення у перекладі</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мовні особливості дипломатичного дискурсу.</li> <li>2. Вербально-письмова дипломатія.</li> <li>3. Передперекладацький аналіз дипломатичних текстів.</li> </ol> | 2 | 2,15 |

|    |   |   |      |
|----|---|---|------|
| 10 | <p><b>Практичне заняття 10</b><br/> <b>Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/> Тема 2.1. Мовні особливості дипломатичного дискурсу та їх відтворення у перекладі</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Модель та експериментальна методика підготовки майбутніх фахівців із міжнародних економічних відносин до професійно-дипломатичного спілкування.</li> <li>2. Переклад дипломатичних текстів.</li> </ol>        | 2 | 2,15 |
| 11 | <p><b>Практичне заняття 11</b><br/> <b>Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/> Тема 2.2. Терміносистема галузі дипломатії у межах німецько-української мовної пари</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Термінологічна організація мовної системи дипломатії.</li> <li>2. Закон України про дипломатичну службу.</li> <li>3. Складання терміносистеми галузі дипломатії (німецько-український глосарій).</li> </ol> | 2 | 2,15 |
| 12 | <p><b>Практичне заняття 12</b><br/> <b>Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/> Тема 2.2. Терміносистема галузі дипломатії у межах німецько-української мовної пари</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомлення із терміносистемою галузі дипломатії.</li> </ol>   | 2 | 2,15 |
| 13 | <p><b>Практичне заняття 13</b><br/> <b>Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/> Тема 2.3. Синтаксичні особливості перекладу дипломатичних текстів</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Передперекладацький аналіз дипломатичних документів.</li> </ol>   | 2 | 2,15 |
| 14 | <p><b>Практичне заняття 14</b><br/> <b>Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/> Тема 2.3. Синтаксичні особливості перекладу дипломатичних текстів</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подолання труднощів під час перекладу, пов'язаних із синтаксичною організацією дипломатичних текстів.</li> </ol>  | 2 | 2,15 |

|    |   |   |      |
|----|---|---|------|
| 15 | <p><b>Практичне заняття 15</b><br/> <b>Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 2.4. Відтворення мовно-стилістичних засобів у дипломатичних документах</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Використання мовно-стилістичних засобів (епітетів, метафор, метонімії) в дипломатичних документах.</li> <li>2. Особливості відтворення мовно-стилістичних засобів у перекладі.</li> </ol> | 2 | 2,15 |
| 16 | <p><b>Практичне заняття 16</b><br/> <b>Розділ 2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 2.4. Відтворення мовно-стилістичних засобів (епітетів, метафор, метонімії) в дипломатичних документах</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад дипломатичних текстів.</li> </ol>   | 2 | 2,15 |
| 17 | <p><b>Практичне заняття 17</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.1. Прагматико-комунікативні характеристики дипломатичного дискурсу</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прагматико-комунікативні характеристики дипломатичного дискурсу.</li> <li>2. Переклад дипломатичних текстів.</li> </ol>   | 2 | 2,15 |
| 18 | <p><b>Практичне заняття 18</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.1. Прагматико-комунікативні характеристики дипломатичного дискурсу</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад дипломатичних текстів.</li> </ol>  | 2 | 2,15 |
| 19 | <p><b>Практичне заняття 19</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.2. Комунікативні стратегії перекладу в сучасному дискурсі дипломатичних переговорів</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Аналіз текстів дипломатичних переговорів.</li> </ol>   | 2 | 2,15 |
| 20 | <p><b>Практичне заняття 20</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.2. Комунікативні стратегії перекладу в сучасному дискурсі дипломатичних переговорів</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Аналіз текстів дипломатичних переговорів.</li> </ol>   | 2 | 2,15 |



|    |  |   |      |
|----|--|---|------|
| 21 | <p><b>Практичне заняття 21</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.3. Стратегії й тактики «дипломатичної ввічливості»</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прагматико-комунікативні стратегії «дипломатичної ввічливості»: стратегії позитивної та негативної ввічливості.</li> <li>2. Аналіз дипломатичних текстів.</li> </ol> | 2 | 2,15 |
| 22 | <p><b>Практичне заняття 22</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.3. Стратегії й тактики «дипломатичної ввічливості»</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад дипломатичних текстів.</li> </ol>   | 2 | 2,15 |
| 23 | <p><b>Практичне заняття 23</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.4. Ідіостиль автора у професійно-дипломатичному спілкуванні та його відтворення у перекладі</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Концептуальна метафора у промовах німецьких політиків.</li> <li>2. Аналіз промов німецьких дипломатів.</li> </ol>           | 2 | 2,15 |
| 24 | <p><b>Практичне заняття 24</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.4. Ідіостиль автора у професійно-дипломатичному спілкуванні та його відтворення у перекладі</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад промов німецьких дипломатів.</li> </ol>  | 2 | 2,15 |
| 25 | <p><b>Практичне заняття 25</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.4. Ідіостиль автора у професійно-дипломатичному спілкуванні та його відтворення у перекладі</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад промов німецьких дипломатів.</li> </ol>  | 2 | 2,15 |

|                           |   |           |           |
|---------------------------|---|-----------|-----------|
| 26                        | <p><b>Практичне заняття 26</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.5. Засоби впливу за мета-моделлю НЛП як тактики стратегії дискредитації</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Засоби впливу за мета-моделлю НЛП Р. Бендлера та Дж. Гріндера як тактики стратегії дискредитації та особливості реалізації дискурсивних тактик дипломата.</li> <li>2. Аналіз промов німецьких дипломатів.</li> </ol> | 2         | 2,15      |
| 27                        | <p><b>Практичне заняття 27</b><br/> <b>Розділ 3. Прагматичні особливості перекладу дипломатичних документів</b><br/>         Тема 3.5. Засоби впливу за мета-моделлю НЛП як тактики стратегії дискредитації</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад промов німецьких дипломатів.</li> </ol>   | 2         | 2,15      |
| 28                        | <p><b>Практичне заняття 21</b><br/>         Складання заліку</p>  | 2         | 6         |
| <b>Загальна кількість</b> |   | <b>56</b> | <b>64</b> |

## 6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять, робота на індивідуальному занятті та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен із цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

## Політика та контроль

### 7. Політика освітнього компонента

#### Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування аудиторних занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

#### Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

#### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З

положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

### **Інклюзивне навчання**

Освітній компонент «Переклад у сфері дипломатичних відносин» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

**Рейтинг здобувача(-ки) з освітнього компонента складається з балів, що він/вона отримує за:**

| № з/п | Контрольний захід   | %     | Ваговий бал | Кіл-ть | Всього     |
|-------|---|-------|-------------|--------|------------|
| 1.    | Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання | 94,5% | 3,5         | 27     | 94,5       |
| 2.    | Корегування балів   | 5,5%  | 5,5         | 1      | 5,5        |
|       | <b>Всього</b>   |       |             |        | <b>100</b> |

### **ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

Здобувач отримує бали до поточного рейтингу за результатами роботи на практичних заняттях. Оцінюється якість підготовки завдань на СРС та рівень фахової підготовки в галузі перекладу дипломатичних текстів.

#### **Критерії нарахування балів:**

##### **Робота на практичних заняттях**

«відмінно» (3,5 бала) – безпомилкове виконання всіх завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність. Здобувач демонструє високий рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

«добре» (3 бали) – безпомилкове виконання більшості завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність. Здобувач демонструє належний рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

«задовільно» (2,5 бала) – безпомилкове виконання деяких завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність. Здобувач демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

«незадовільно» (0 балів) – неправильне виконання всіх завдань із різних видів перекладацької діяльності без дотримання таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність. Здобувач не демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

Результати поточного контролю оголошуються кожному здобувачу після проведення аудиторного заняття з подальшим виставленням у журналі групи в Електронному кампусі.

## КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

| № календарного контролю     | Термін календарного контролю | Умови отримання календарного контролю  |
|-----------------------------|------------------------------|--|
| Перший календарний контроль | 8-ий тиждень                 | Оскільки 8-ий семестр складається із 14 тижнів, календарний контроль не передбачено. |
| Другий календарний контроль | 15-ий тиждень                | Оскільки 8-ий семестр складається із 14 тижнів, календарний контроль не передбачено. |

## СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ

Для отримання заліку з освітнього компонента «Переклад у сфері дипломатичних відносин» «автоматом» потрібно мати інтегральний рейтинг щонайменше 60 балів. Здобувачі, які наприкінці семестру мають рейтинг, менший за 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу. Сума балів, отриманих за залікову контрольну роботу, є остаточною і вноситься до залікової відомості. При цьому застосовується жорстка рейтингова система оцінювання результатів навчання здобувачів.

Залікова контрольна робота виконується на останньому практичному занятті і складається з тесту, що містить завдання із перевірки рівня засвоєння фахової лексики, а також перекладацької компетентності. Тест містить 50 питань, кожне з яких оцінюється у 2 бали.

### **Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою**

| Бали     | Оцінка за університетською шкалою |
|----------|-----------------------------------|
| 95...100 | Відмінно                          |
| 85...94  | Дуже добре                        |
| 75...84  | Добре                             |
| 65...74  | Задовільно                        |
| 60...64  | Достатньо                         |
| Менше 60 | Незадовільно                      |

## **ПОЛІТИКА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА**

---

### **9. Додаткова інформація з освітнього компонента**

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

### **Робочу програму освітнього компонента (силабус):**

#### **Розробник**

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук Баклан Ірина Миколаївна

#### **Ухвалено**

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

#### **Погоджено**

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)